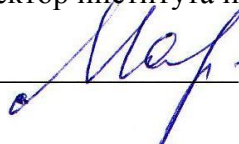


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«29» июня 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и немецкий языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
  - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
  - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
  - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза**

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка
- Русский язык
- Лексикология
- Этнография страны первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения
- Теория и практика перевода
- Сравнительная типология

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте

**2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:   |  |  |
|---|--------------------|--|--|--|--|
|   |                    |  | знать  | уметь  | владеть  |
| 1 | ОК-12              | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | 1) основы теории мотивации для решения переводческих задач;<br>2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;<br>3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе. | 1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;<br>2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. | 1) навыками пользования информационными технологиями,<br>2) библиографическими знаниями;<br>3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.                                   |
|   | ПК-7               | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания                                 | 1) основы и этапы анализа текста;<br>2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.   | 1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;<br>2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста;<br>3) выявлять коммуникативное         | 1) предпереводческими и переводческими стратегиями;<br>2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;<br>3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического |

|  |      |   |  |  |   |
|--|------|---|--|--|---|
|  |      |   |  | <p>задание текста;</p> <p>4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <p>5) работать со значением слова и контекстом.</p>  | <p>анализа стихотворения.</p>   |
|  | ПК-9 | <p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> | <p>1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</p> <p>2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.</p> | <p>1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</p> <p>2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</p> <p>3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</p> <p>4) осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p> | <p>1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p> |

|  |       |  |  |  |  |
|--|-------|--|--|--|--|
|  |       |  |  | <p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> |  |
|  | ПК-10 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и</p> | <p>1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов</p>  | <p>1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> |

|  |       |  |   |  |   |
|--|-------|--|---|--|---|
|  |       |  | соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.   | их преодоления;<br>3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.   | 2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.  |
|  | ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | 1) общие закономерности научного познания;<br>2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;<br>3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в | 1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;<br>2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной | 1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;<br>2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного |

|  |       |   |   |   |  |
|--|-------|---|---|---|--|
|  |       |   | сфере перевода.   | коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.   | общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.  |
|  | ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | 1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;<br>2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования. | 1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;<br>2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа. | 1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе. |

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

|                                     |
|-------------------------------------|
| <b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b> |
| «Поэтический перевод»               |



**Цели изучения дисциплины:**

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
  - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
  - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
  - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

**Общекультурные компетенции**

| КОМПЕТЕНЦИИ |   | Перечень компонентов   | Технология формирования   | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции  |
|-------------|---|--|---|---------------------------|--|
| ИНДЕКС      | ФОРМУЛИРОВКА  |  |   |                           |  |
|             |   |  |   |                           |  |
| ОК-12       | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей | <b>Знать:</b> 1) основы теории мотивации для решения переводческих задач;<br>2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-выполнение переводческого анализа текста; | Зачет.                    | <b>Пороговый уровень</b><br><b>осознает</b> практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; |

|  |   |   |  |   |
|--|---|---|--|---|
|  | <p>профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p> | <p>3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.<br/> <b>Уметь:</b> 1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;<br/> 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.<br/> <b>Владеть:</b> 1) навыками пользования информационными технологиями,<br/> 2) библиографическими знаниями;<br/> 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</p> | <p>- сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.<br/> Выступление на семинаре.<br/> Подготовка к переводу.</p> | <p><b>знает</b> структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика;<br/> самостоятельно <b>получает</b> новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>видит</b> междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.<br/> <b>владеет</b> формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности;<br/> <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование).<br/> <b>осуществляет</b> антиципацию</p> |
|--|---|---|--|---|

|                              |   |   |  |   |   |
|------------------------------|---|---|--|---|---|
|                              |   |   |  |   | (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;   |
| Профессиональные компетенции |   |   |  |   |   |
| КОМПЕТЕНЦИИ                  |   | Перечень компонентов  | Технология формирования  | Форма оценочного средства   | Уровни освоения компетенции   |
| ИНДЕКС                       | ФОРМУЛИРОВКА  |   |  |   |   |
| ПК-7                         | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного | <b>Знать:</b> 1) основы и этапы анализа текста;<br>2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.<br><b>Уметь:</b> 1) собирать внешние | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-выполнение предпереводческого анализа текста;<br>- сопоставительны | Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами | <b>Пороговый уровень</b><br><b>понимает</b> важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности;<br><b>осознает</b> цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;<br><b>владеет</b> основными методиками |

|  |              |  |   |                                |   |
|--|--------------|--|---|--------------------------------|---|
|  | высказывания | <p>данные о тексте, составе и плотности информации;</p> <p>2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</p> <p>3) выявлять коммуникативное задание текста;</p> <p>4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <p>5) работать со значением слова и контекстом.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1) предпереводческими и переводческими стратегиями;</p> <p>2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</p> <p>3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</p> | <p>й анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p> | <p>перевода.</p> <p>Зачет.</p> | <p>предпереводческого анализа текста и адекватно <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень анализирует и применяет</b> приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах;</p> <p><b>владеет</b> высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы; <b>работает</b> с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;</p> <p><b>применяет</b> приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на</p> |
|--|--------------|--|---|--------------------------------|---|

|      |  |  |  |  |   |
|------|--|--|--|--|---|
|      |  |  |  |  | иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста;<br><b>владеет</b> способами компенсации потерь.  |
| ПК-9 | Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода | <b>Знать:</b> 1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе;<br>2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.<br><b>Уметь:</b> 1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;<br>2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;<br>3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;<br>4) осуществлять выбор языковых средств при | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-выполнение переводческого анализа текста;<br>- сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны | Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами перевода.<br>Промежуточное тестирование.<br>Зачет. | <b>Пороговый уровень</b><br><b>способен</b> извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора;<br><b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>умеет</b> компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей |

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
|  |  | <p>переводе;</p> <p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культуурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> <p><b>Владеть:</b> 1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культуурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p> | <p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p> | <p>разных типов);</p> <p><b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать</p> |
|--|--|---|--|---|

|       |  |  |   |   |  |
|-------|--|--|---|---|--|
|       |  |  |   |   | «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.  |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p><b>Знать:</b> 1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p> <p><b>Уметь:</b> 1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического</p> | Традиционные и интерактивные занятия:<br>-выполнение предпереводческого анализа текста;<br>- постпереводческий / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны | Выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода.<br>Промежуточное тестирование.<br>Зачет. | <p><b>Пороговый уровень</b><br/>знает системы современного английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом;<br/><b>владеет</b> навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/>по отдельности и в сопоставлении языковой пары <b>знает</b> нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного</p> |

|       |                          |  |  |          |  |
|-------|--------------------------|--|--|----------|--|
|       |                          | <p>анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <p>2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p> | <p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p> |          | <p>английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность;</p> <p><b>определяет</b> возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;</p> <p><b>умет работать</b> с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;</p> <p><b>оформляет</b> перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-перевода.</p> |
| ПК-23 | Способность использовать | <b>Знать:</b> 1) общие закономерности научного   | Традиционные и   | Промежут | <b>Пороговый уровень</b>   |



|  |  |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
|  | <p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> | <p>познания;<br/> 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;<br/> 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.<br/> <b>Уметь:</b> 1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;<br/> 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p> | <p>интерактивные занятия:<br/> -выполнение предпереводческого анализа текста;<br/> - постпереводческий / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.<br/> Выступление на семинаре.</p> | <p>очное тестирование.<br/> Зачет.</p> | <p><b>знает</b> общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения.<br/> <b>понимает</b> специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода.<br/> адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний, смежных с переводом;<br/> <b>привлекает</b> данные разных областей для принятия переводческого решения;</p> |
|--|--|---|--|--|--|

|       |  |  |   |  |  |
|-------|--|--|---|--|--|
|       |  | <p>коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p><b>Владеть:</b> 1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p> | <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>                       |  | <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>умеет</b> использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p><b>способен</b> применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p><b>активно использует</b> принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p> |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать | <p><b>Знать:</b> 1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в</p>   | <p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-выполнение предпереводческ</p> | <p>Выполнение предпереводческого и</p> | <p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Умеет</b> выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа.</p> <p><b>Способен</b> находить аргументы</p>  |

|                                 |  |   |  |  |
|---------------------------------|--|---|--|--|
| <p>аргументацию в их защиту</p> | <p>разрезах переводческого исследования.<br/> <b>Уметь:</b> 1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.<br/> <b>Владеть:</b> 1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</p> | <p>ого анализа текста;<br/> - постпереводческих / сопоставительных анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.<br/> Выступление на семинаре.<br/> Подготовка к переводу.<br/> Выполнение</p> | <p>постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода.<br/> Промежуточное тестирование.<br/> Зачет.</p> | <p>для подтверждения/опровержения своих гипотез.<br/> <b>Повышенный уровень</b><br/> <b>умеет</b> строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования;<br/> <b>способен</b> работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p> |
|---------------------------------|--|---|--|--|

|  |  |  |           |  |  |
|--|--|--|-----------|--|--|
|  |  |  | перевода. |  |  |
|--|--|--|-----------|--|--|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы  | Всего часов     | Семестр № 8     |
|---|-----------------|-----------------|
| 1   | 2               | 3               |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>28</b>       | <b>28</b>       |
| В том числе:  |                 |                 |
| Семинары (С)  | 28              | 28              |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>44</b>       | <b>44</b>       |
| В том числе:  |                 |                 |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>35</b>       | <b>35</b>       |
| Подготовка к переводческому анализу и переводу  | 15              | 15              |
| Подготовка к устному собеседованию  | 10              | 10              |
| Подготовка к тестированию   | 10              | 10              |
| <b><i>СРС в период сессии:</i></b>  | <b>9</b>        | <b>9</b>        |
| Подготовка к зачету   | 9               | 9               |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |                 |                 |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 часов</b> | <b>72 часов</b> |
|   | 2 з.е.          | 2 з.е.          |

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины   | Содержание раздела   |
|------------|-----------|---|--|
| 8          | 1         | Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.              | Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.  |
| 8          | 2         | Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с | Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской и английской поэзии. Исторические события 20-ого века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   |   | акцентом на поэзию XX века).  | поэтические течения и направления в России и Великобритании 20-ого века отдельности и в сопоставлении.  |
| 8 | 3 | Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов. | Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.  |
| 8 | 4 | Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.                    | Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственно-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность. |
| 8 | 5 | Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.                         | Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.   |
| 8 | 6 | Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.                                       | Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга, изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также   |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   |   |  | экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.  |
| 8 | 7 | Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.                            | Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и английского стиха 20 века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.   |
| 8 | 8 | Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии. | Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ переводимого поэта с работами других авторов той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии. |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|---------------------------------|---|-----|-------|--|
|            |           |                                 | С   | СРС | всего |  |
| 1          | 2         | 3                               | 4   | 5   | 6     | 7  |
| 8          | 1         | Поэтический дискурс как         | 2   | 2   | 4     | 1 неделя:<br>Индивидуальное                                |

|   |   |  |   |   |    |  |
|---|---|--|---|---|----|--|
|   |   | особый вид художественного дискурса.   |   |   |    | собеседование  |
| 8 | 2 | Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века). | 2 | 2 | 4  | <i>2 неделя:</i><br>Индивидуальное собеседование   |
| 8 | 3 | Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.              | 6 | 8 | 14 | <i>3-5 неделя:</i><br>Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.          |
| 8 | 4 | Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.                                 | 4 | 8 | 12 | <i>6-7 неделя:</i><br>Устное собеседование, переводческий анализ, перевод, тестирование. |
| 8 | 5 | Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.                                      | 6 | 6 | 12 | <i>8-10 неделя:</i><br>Устное собеседование, переводческий анализ, перевод               |
| 8 | 6 | Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.  | 4 | 6 | 10 | <i>11-12 неделя:</i><br>Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.        |
| 8 | 7 | Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.  | 2 | 6 | 8  | <i>13 неделя:</i><br>Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.           |
| 8 | 8 | Постпереводчес   | 2 | 6 | 8  | <i>14 неделя:</i>  |



|  |  |  |           |           |           |   |
|--|--|--|-----------|-----------|-----------|---|
|  |  | кий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии. |           |           |           | Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование. |
|  |  |  | <b>28</b> | <b>44</b> | <b>72</b> | <b>Зачет</b>  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ:

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1 Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины  | Виды СРС  | Всего часов      |
|------------|-----------|--|---|------------------|
| 1          | 2         | 3  | 4   | 5                |
| 7          | 1         | Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.   | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Подготовка к зачет  | 1<br>1           |
| 7          | 2         | Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века). | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>2. Подготовка к зачету   | 1<br>1           |
| 7          | 3         | Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.              | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу<br>3. Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2<br>2 |
| 7          | 4         | Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.                                 | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу и переводу<br>3. Подготовка к                             | 2<br>3<br>2      |

|   |   |  |   |                  |
|---|---|--|---|------------------|
|   |   |  | тестированию<br>4.Подготовка к зачету   | 1                |
| 7 | 5 | Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.        | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу и переводу<br>3. Подготовка к зачету                                | 1<br>4<br>1      |
| 7 | 6 | Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.                      | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу<br>3. Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к зачету           | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7 | 7 | Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.                            | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу и переводу<br>3.Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7 | 8 | Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии. | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к переводческому анализу и переводу<br>3.Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
|   |   | <b>ИТОГО в семестре</b>  |   | <b>44</b>        |

### 3.2 График работы студента

Семестр № 8

| Форма оценочного средства      | Условное обозначение | Номер недели |    |          |          |          |          |          |          |          |          |          |          |          |          |
|--------------------------------|----------------------|--------------|----|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
|                                |                      | 1            | 2  | 3        | 4        | 5        | 6        | 7        | 8        | 9        | 10       | 11       | 12       | 13       | 14       |
| Устное собеседование           | Сб                   | Сб           | Сб | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       | Сб       |
| Переводческий анализ и перевод | ПАиП                 |              |    | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П | ПАи<br>П |
| Тестирование письменное        | Тсп                  |              |    |          |          | Тсп      |          | Тсп      |          |          |          | Тсп      |          | Тсп      | Тсп      |

### **3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

- 1) <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - Сайт научного журнала «Иностранные языки в высшей школе» - здесь можно найти научные статьи по особенностям поэтического дискурса и по переводу поэзии.
- 2) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- 3) <http://cyberleninka.ru/about> - Научная библиотека открытого доступа «Киберленинка» - здесь можно найти научные статьи и научные журналы по особенностям поэтического дискурса.
- 4) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- 5) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- 6) [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/m\\_komm/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php) - Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по поэзии и поэтическому дискурсу.

### **4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.  
Рейтинговая система в Университете не используется.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины**

5.1. Основная литература

| №  | Авторы<br>Наименование<br>Год и место<br>издания   |   |   |   | Используй<br>ется<br>при<br>изучени<br>и<br>разделов | Семе<br>стр | Кол-во<br>экземпляров |    |
|----|--|---|---|---|--|-------------|-----------------------|----|
|    | 1  | 2 | 3 | 4 |  |             | 5                     | 6  |
| 1. | Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014  |   |   |   | 1-8  | 8           | 7                     | 10 |
| 2. | Е.Л. Марьяновская. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Ряз. гос. Ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2015    |   |   |   | 1-6  | 8           | 7                     | 4  |
| 3  | Фатеева, Н. А.<br>Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017 |   |   |   | 1-6  | 8           | 7                     | 1  |

## 5.2. Дополнительная литература

| № | Авторы<br>Наименование<br>Год и место<br>издания | Используй<br>ется<br>при<br>изучени<br>и<br>разделов | Семе<br>стр | Кол-во<br>экземпляров |   |
|---|--|--|-------------|-----------------------|---|
|   |  |  |             | в<br>библио<br>теке   | на<br>кафе<br>дре/<br>в<br>биби<br>отек<br>е<br>инст<br>итут<br>а |

| 1  | 2   | 3 | 4 | 5   | 6 |   |   |
|----|---|---|---|-----|---|---|---|
| 1. | М.П. Брандес, В.И. Провоторов.<br>Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001   |   |   | 1-6 | 8 | <a href="http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml">http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml</a>             |   |
| 2. | М. Л. Гаспаров. Русский стих начала XX века в комментариях 2-е изд., доп. М.: Фортуна Лимитед, 2001.  |   |   | 1-8 | 8 | 2   | - |
| 3. | С.Ф. Гончаренко. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. Тетради переводчика, – вып. 24 – Москва, 1999   |   |   | 1-8 | 8 | <a href="http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml">http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml</a>         |   |
| 4. | О.Н. Гринбаум. Строка, строфа и стих как ритмическая система. Материалы XXXI Всероссийской научно-методич. конф. преподав. и аспирантов Филологического факультета СПбГУ. Вып. 4. Ч. 2. СПбГУ, 2002 |   |   | 1-8 | 8 | <a href="http://www.kolmogorov.info/grinbaum-stroka_strofa.html">http://www.kolmogorov.info/grinbaum-stroka_strofa.html</a> |   |
| 5. | В.Е. Холшевников. Основы стиховедения. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, М.: Издательский центр «Академия», 2004  |   |   | 1-8 | 8 | <a href="http://www.padaread.com/?book=55998&amp;pg=1">http://www.padaread.com/?book=55998&amp;pg=1</a>                     |   |

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Книгофонд библиотеки РГУ имени С. А. Есенина.
2. Комплексный читальный зал документов и электронной информации научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина.  
- Сайт научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина // <http://library.rsu.edu.ru>  
Базы данных: книги, фонд научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина; статьи и журналы, труды преподавателей.  
- Электронный каталог- // <http://library.rsu.edu.ru/marc/>  
- Университетская библиотека online»-// <http://www.biblioclub.ru>.
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru/>
4. Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).
5. Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке докладов и написании эссе и рефератов).

6. Электронная библиотечная система «Книгафонд» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.knigafund.ru/session/new> – постоянно обновляющийся ресурс, содержащий обширную библиотеку научных и учебно-методических трудов и справочной литературы по лингвистике.
7. Электронный архив издательства «Академия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.academia-moscow.ru/off-line/\\_books](http://www.academia-moscow.ru/off-line/_books).
8. Электронная библиотечная система «Книгафонд» – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.knigafund.ru> – содержит обширную библиотеку учебников, учебно-методических трудов и справочной литературы по различным отраслям знаний. Рекомендуемые рубрики:
  - филология;
  - иностранные языки.
9. Федеративный портал «Российское образование» [www.edu.ru/](http://www.edu.ru/)

#### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
2. E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
3. Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
4. Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
5. Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
6. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным

наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.

7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.

8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.

9. Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.

- ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ONLINE».
- Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"
- Рубрика "Филология" в каталоге Еже-Топ  
(top.ezhe.ru/science/humanities/philology/)
- Филология в Сети - Поиск по филологическим сайтам  
(ruthenia.ru/tiutcheviana/search/)
- E-lingvo.net - филологический портал: Библиотека художественной, учебной и справочной литературы по лингвистике и филологии. Филологический факультет РГПУ им. А.И.Герцена.

10. Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по межкультурной коммуникации.

11. Портал Communicationtheory по теории коммуникации на английском языке.

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:  
Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:  
**отсутствуют.**



**7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

| Вид учебных занятий             | Организация деятельности студента  |
|---------------------------------|--|
| Практические занятия (семинары) | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты</p> |

имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

Устный доклад

Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.

После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

|              |  |
|--------------|--|
| Тестирование | <p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li><li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li><li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li><li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li><li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li><li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li><li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li></ul> |
|--------------|--|

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <p>Подготовка к зачету</p> | <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода. Учитываются результаты промежуточного тестирования.</p> |
|----------------------------|---|

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса отсутствуют.**

Приложение 1

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)                                      | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|---|----------------------------------|
| 1     | Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.   | ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.                    | зачет                            |
| 2     | Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века). | ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.                    | зачет                            |
| 3     | Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.              | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.       | зачет                            |
| 4     | Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.                                 | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.       | зачет                            |
| 5     | Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.                                      | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.       | зачет                            |
| 6     | Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.  | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.       | зачет                            |
| 7     | Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.  | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.              | зачет                            |
| 8     | Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.                               | ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.              | зачет                            |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции  | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК-12              | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, | <i>Знать</i>  |                 |
|                    |  | 1. основы теории мотивации для решения переводческих задач;                                   | ОК12 31         |
|                    |  | 2. социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; | ОК12 32         |

|      |  |   |         |
|------|--|---|---------|
|      | владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности  | 3. историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.                              | OK12 З3 |
|      |  | <i>Уметь:</i>   |         |
|      |  | 1. решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;  | OK12 У1 |
|      |  | 2. использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.  | OK12 У2 |
|      |  | <i>Владеть:</i>   |         |
|      |  | 1. навыками пользования информационными технологиями,   | OK2 В1  |
|      |  | 2. библиографическими знаниями;   | OK2 В2  |
|      |  | 3. практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.  | OK2 В3  |
| ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <i>Знать</i>  |         |
|      |  | 1. основы и этапы анализа текста;   | ПК7 З1  |
|      |  | 2. наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. | ПК7 З2  |
|      |  | <i>Уметь:</i>   |         |
|      |  | 1. собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;  | ПК7 У1  |
|      |  | 2. определять речевой жанр и функциональный стиль текста;   | ПК7 У2  |
|      |  | 3. выявлять коммуникативное задание текста;   | ПК7 У3  |
|      |  | 4. выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;   | ПК7 У4  |
|      |  | 5. работать со значением слова и контекстом.  | ПК7 У5  |
|      |  | <i>Владеть:</i>   |         |
|      |  | 1. предпереводческими и переводческими стратегиями;   | ПК-7 В1 |
|      |  | 2. навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;  | ПК-7 В2 |
|      |  | 3. навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.  | ПК-7 В3 |

|   |  |  |         |
|---|--|--|---------|
| ПК-9  | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | <i>Знать:</i>  |         |
|   |  | 1. теорию эквивалентности и адекватности при переводе;   | ПК9 31  |
|   |  | 2. особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.  | ПК9 32  |
|   |  | <i>Уметь:</i>  |         |
|   |  | 1. определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;  | ПК9 У1  |
|   |  | 2. устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;  | ПК9 У2  |
|   |  | 3. выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;  | ПК9 У3  |
|   |  | 4. осуществлять выбор языковых средств при переводе;   | ПК9 У4  |
|   |  | 5. определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;  | ПК9 У5  |
|   |  | 6. работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики. | ПК9 У6  |
|   |  | <i>Владеть:</i>  |         |
|   |  | 1. основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;                      | ПК9 В1  |
|   |  | 2. навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;   | ПК9 В2  |
| 3. способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода. | ПК9 В3   |  |         |
| ПК-10   | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением              | <i>Знать:</i>  |         |
|   |  | 1. лексические нормы, применяемые в языковой паре;   | ПК10 31 |
|   |  | 2. грамматические нормы, применяемые в языковой паре;  | ПК10 32 |
|   |  | 3. синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;  | ПК10 33 |
|   |  | 4. стилистические нормы, применяемые в языковой паре;  | ПК10 34 |
|   |  | 5. особенности использования и   | ПК10 35 |

|       |   |   |         |
|-------|---|---|---------|
|       | грамматических, синтаксических и стилистических норм  | соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.   |         |
|       |   | <i>Уметь:</i>   |         |
|       |   | 1. определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;   | ПК10 У1 |
|       |   | 2. сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;   | ПК10 У2 |
|       |   | 3. находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.   | ПК10 У3 |
|       |   | <i>Владеть:</i>   |         |
|       |   | 1. системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; | ПК10 В1 |
|       |   | 2. способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.  | ПК10 В2 |
| ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения | <i>Знать:</i>   |         |
|       |   | 1. общие закономерности научного познания;  | ПК23 31 |
|       |   | 2. основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;  | ПК23 32 |
|       |   | 3. специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.   | ПК23 33 |
|       |   | <i>Уметь:</i>   |         |
|       |   | 1. использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;  | ПК23 У1 |



|       |   |  |         |
|-------|---|--|---------|
|       | профессиональные задачи   | 2. использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии. | ПК23 У2 |
|       |   | <i>Владеть:</i>  |         |
|       |   | 1. навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;                            | ПК23 В1 |
|       |   | 2. основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.   | ПК23 В2 |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <i>Знать:</i>  |         |
|       |   | 1. правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;   | ПК24 З1 |
|       |   | 2. особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.  | ПК24 З2 |
|       |   | <i>Уметь:</i>  |         |
|       |   | 1. выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;  | ПК24 У1 |
|       |   | 2. находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.   | ПК24 У2 |
|       |   | <i>Владеть:</i>  |         |
|       |   | 1. навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.     | ПК24 В1 |

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ  
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине

|                     |  |
|---------------------|--|
| «ЗАЧТЕНО»           | <ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.</li></ul> |
| «НЕ<br>ЗАЧТЕН<br>О» | <ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется, если обучающийся не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, препятствующие пониманию смысла, неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</li></ul>  |

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| №  | *Содержание оценочного средства   | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов  |
|----|---|--|
| 1. | Speak about poetic discourse as a specific type of artistic discourse and the differences of a poetic text from a prosaic one.  | ОК-12 33, ПК7 32, ПК7 У1   |
| 2. | Speak about the differences between Russian and English poetic systems and poetic traditions by the example of XX century poetry.   | ОК-12, ПК7 32, ПК7 У1  |
| 3. | Speak about the main approaches to poetic translation from the point of view of translators, literary critics and poets.  | ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1   |
| 4. | Speak about the triunity of poetry: form-content-imagery and importance of its preservation in translation.   | ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1   |
| 5. | Speak about linguistic and associative-informative compression in poetry and means of its decoding.   | ОК-12, ПК23 В2, ПК10 31, ПК10 У1, ПК10 В1  |
| 6. | Speak about pre-translation and post-translation analyses as instruments of revealing the author's ideas and checking the correctness and adequacy of translation.  | ОК-12, ПК24 У1, ПК24 У2, ПК24 В1   |
| 7. | <p style="text-align: center;"><b><i>FINAL ANALYSIS</i></b></p> <p><b><i>Analyze the given poem in terms of the following plan/questionary:</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What topic (topics) is(are) touched upon in the poem?</li> <li>2. What is its cultural and historic background? Is the author's biography important in the context of the poem? If yes, how is it reflected there?</li> <li>3. Analyze the peculiarities of the poet's language (simplicity or complexity of structures,</li> </ol> | ОК12 31, ОК12 32, ОК12 33, ОК12 У1, ОК12 У2, ОК2 В1, ОК2 В2, ОК2 В3, ПК7 31, ПК7 32, ПК7 У1, ПК7 У2, ПК7 У3, ПК7 У4, ПК7 У5, ПК-7 В1, ПК-7 В2, ПК-7 В3, ПК9 31, ПК9 32, ПК9 У1, ПК9 У2, ПК9 У3, ПК9 У4, ПК9 У5, ПК9 У6, ПК9 В1, ПК9 В2, ПК9 В3, ПК10 31, ПК10 32, ПК10 33, ПК10 34, ПК10 35, ПК10 У1, ПК10 У2, ПК10 У3, ПК10 В1, ПК10 В2, ПК23 |

grammatical constructions, punctuation marks, dialectal words, etc.). Are there any features that are not typical of the Russian/English language? If yes, what are the ways of rendering them into the target language? Will there be any difference of doing it in common prosaic speech and within the framework of the given poetic structure? How does compression (linguistic and informative) work here?

4. Study the formal characteristics of the poem. What are the rhyming and rhythmical patterns and patterns of line arrangement? Are they homogeneous throughout the poem? If not, what is the effect implied? Is it connected with the change of some topics or introduction of ideas? What is their role in the creation of the necessary effect?

5. What are the most important and vivid images and their symbolic meanings here? How are they created (metaphors, similes, epithets, expressive words with deep meanings and strong associations and pictures, simple arrangements of words, etc.)? Think of the best ways of rendering them into the target language to preserve the effect implied.

6. Single out those culture-specific items that are to be explained to the foreign reader. Can we represent them in translation preserving the national specificity and colouring? Are there any cases when we have to resort to adequate

31, ПК23 32, ПК23 33, ПК23 Y1, ПК23 Y2, ПК23 B1, ПК23 B2, ПК24 31, ПК24 32, ПК24 Y1, ПК24 Y2, ПК24 B1.

substitutions? Offer the ways of rendering these culture-specific items into the target language.

7. While studying culture-specific items did you yourself have to resort to some cultural and historic commentaries, because your background knowledge lacks this information? Proceeding from your experience create the necessary commentaries for the modern Russian (or English) readers, take into account everything you consider unclear or that needs explanation. Make these commentaries laconic but very informative from all the necessary aspects.

8. Try to create a kind of interlinear crib (or lineal translation) of this poem in Russian/English.